

World Oral Literature Project


voices of vanishing worlds

Accession Form for Individual Recordings:

<i>Collection / Collector Name</i>	Ya ri a bsod Collection/Shabodong 'grub rdo rje and Skal dbang skyid 亚日阿索的采集/夏吾东智多杰和格杭吉 ཡ་རི་ཨ་བསོད་ཀྱི་འཚོལ་སྐྱེད། ཤ་བོ་དོན་འགྲུབ་དོན་རྗེ། སྐལ་དབང་སྐྱེད།
<i>Tape No. / Track / Item No.</i>	Ya ri a bsod Collection 9.MP3
<i>Length of track</i>	00:01:24
<i>Related tracks (include description/relationship if appropriate)</i>	
<i>Title of track</i>	Unknown
<i>Translation of title</i>	
<i>Description (to be used in archive entry)</i>	This song is sung when people make incense offerings. If someone has no children, they may sing this song while making incense offerings in order to pray for children. 当人们煨桑的时候唱这首歌。如果没有孩子就可以唱这首歌的同时煨桑而祈求孩子。 མི་རྒྱུ་མཉམ་གྱིས་བསང་མཚན་བྱེད་དུས་སྐབས་ལེན་བ་ཡིན། གལ་ཏེ་བྱིས་བ་མ་སྐྱེས་ན་སྐབས་ལེན་ཞོར་དུ་བསང་མཚན་བྱས་ནས་བྱིས་བ་སྐྱོང་ཚོགས་གོ།
<i>Genre or type (i.e. epic, song, ritual)</i>	Prayer Song 祈祷歌 གསོལ་འདེབས་ཀྱི་སྐུ།
<i>Name of recorder (if different from collector)</i>	
<i>Date of recording</i>	February 2007 二零零七年 ཉིས་ལྷོད་བདུན་ལོའི་ཟླ་གཉིས་པ།
<i>Place of recording</i>	A skyid Village, A skyid Township, Mdzo dge County, Rnga ba Tibetan and Qiang Autonomous Prefecture, Sichuan Province, PR China. 中国四川省阿坝藏羌自治州若尔盖县阿西乡阿西村。 གྲུང་གོའི་སི་ཁྲོན་ཞིང་ཆེན་རྩ་བ་བོད་རིགས་དང་ལྷང་རིགས་རང་སྐྱོང་ཁུལ་མངོན་གྲོལ་མཚོ་ལྗོངས་ལྗོངས་སྐྱེད་ཡུལ་ཚོ་ལྗོངས་སྐྱེད་ལ།
<i>Name(s), age, sex, place of birth of performer(s)</i>	E kho, 72, female, A skyid Township, Mdzo dge County, Rnga ba Tibetan and Qiang Autonomous Prefecture, Sichuan Province. 艾阔,七十二岁,女,四川省阿坝藏羌自治州若尔盖县阿西乡阿西村。 ཨ་ཁོ་ལོ་ལྔ་ལྔ་མོ། སི་ཁྲོན་ཞིང་ཆེན་རྩ་བ་བོད་རིགས་དང་ལྷང་རིགས་རང་སྐྱོང་ཁུལ་མངོན་གྲོལ་མཚོ་ལྗོངས་ལྗོངས་སྐྱེད་ཡུལ་ཚོ་ལྗོངས་སྐྱེད་ལ།
<i>Language of recording</i>	A mdo Tibetan 安多藏语

World Oral Literature Project

voices of vanishing worlds

	ཨ་མ་སྐད།
Performer(s)'s first / native language	A mdo Tibetan 安多藏语 ཨ་མ་སྐད།
Performer(s)'s ethnic group	Tibetan 藏 བོད།
Musical instruments and / or other objects used in performance	
Level of public access (fully closed, fully open)	Fully Open 完全公开 གུན་ལ་མངོན་པ། 
Notes and context (include reference to any related documentation, such as photographs)	Lyrics: རི་ཡག་ག་རི་ཉེན་ཐང་ན།། ཚུ་མེ་ལང་ལོ་གི་གཏེར་གཞུང་།། ཚུ་ཚུ་མཚོ་འཕུར་གི་ལྷོ་བ།། གན་གཡས་ལུག་སྦྱོང་གི་གཡལ་བ།། གན་གྱི་ཉ་དམར་པོ་སྒྲོ་རྗེད་།། མདོ་གྱི་ལང་འདོགས་གི་ལབ་རྗེད་།། གན་སུ་ཅུ་ནག་པོ་དང་གཙང་།། ནག་མོ་ལོ་གི་སྒྲོ་རྗེད་།། གན་གཡལ་མ་སྦྱོར་པོ་བྲག་རྗེད་།། གན་གཡལ་དཀར་ལུག་གི་ལུག་རྗེད་།། འབྲུ་ཐོའུ་མ་དཔུང་ཚོགས་ཞིག་ལ།། ལུག་དཀར་པོ་རིན་ཚེན་རྒྱན་ཆ།། པ་བསོད་ནམས་ཅན་ཞིག་བསགས་པ།། དབྱར་རྟུག་ལྷའི་ཚོས་བ་བཙོ་ལ།། གཉན་དྲག་ཚལ་ཅན་པོ་སྟོབས་ལྡེ།། རྟུག་ཤ་རའི་ཨ་ལྷེས་དར་དཀར།། ང་བུ་མའི་བུ་ལོ་བུ་དགའ།། མདའ་གསུམ་གྱི་འབྲས་བུ་འདོག་རྒྱ།། སྤས་གསུམ་གྱི་ནང་གཞི་འདོན་ན།། མྱ་ལྷོད་ལ་དགོངས་པ་ཡར་ལྷ།། ད་ལྷ་རི་མགོ་བའི་མགོ་འདོན།།

World Oral Literature Project

voices of vanishing worlds

ཡང་ཐང་ལུང་མགོ་བའི་རྒྱ་འཛོན།།

ང་ག་ས་གང་གི་ཁྱིམ་འཛོན།།
ས་བསྐྱེད་ན་ས་གཞི་གཞོན་ནེ།།

ཡར་ལངས་ན་སྤྱོད་མཚོན་མཁན།།
གན་གཏན་ཚིག་བཅུ་བ་ཐོབ་ཉིད།།

སྐས་དག་ལྷའི་རྗེད་དོ་ལྷོག་ཞིག།།
ལྷ་ལྷོད་ལ་དགོངས་པ་ཡར་ལྷ།།